

..... [p1]

[Achtbare] heere & [vriend]

Wensche u weêr al dat zalig is.¹

Wilt gij goe zaken met den drukker doen, dan behoort gij hem, effen aan, al dat gereed is op te zenden² Hij zet het dan, en 't wordt naderhand geschikt en drukveerdig gemaakt. Ik wacht op de eerste kladprente, om daarop mijn aanmerkingen te doen, eens voor altijd.

Als Koob Winklers raad in acht neemt,³ dan zal zijn werk heel goed zijn. Zulk een [woord] van Winkler is er 1000 weerd van anderen die oordeelen goed of kwaad keuren zonder ooit te lezen zelfs.

Beginnt met in 't boek en [boekstaf]wezen⁴ bekend te maken; te weten volk- en studenten bekend dat er een leven van S. Kerstine⁵ bestaat.⁶ Ik zoek overal om te weten in welk deel, jaar, bladzijden, enz. Bormans 't leven van S. Luitgaarde uitgaf.⁷ Kunt gij dat achterhalen schrijf het mij dadelijk. Dat boeken bekend maken zet eerbaarheid bij aan

.....

1 Reactie op de [nieuwjaarsbrief van \[25?/12/1884\]](#) van A. Cuppens aan G. Gezelle: "Wij wenschen u allemaal een' zaligen Hoogtijd en groeten u eerbiedig en dankbaar!"

2 Reactie op de [brief van \[25?/12/1884\]](#) van A. Cuppens aan G. Gezelle: "Wij hadden al lang die artikels over Boek- en Boekstafwezen opgeschikt naar den drukker hadden wij niet gemeend dat wij moesten wachten tot wij nen heelen n° in ééns kosten verzenden."

3 Dit gaat over het artikel: J. Lenaerts, Over 't Limburgsch. Aanwezig in het Guido Gezellearchief, Openbare bibliotheek Brugge, nr. Aanw.533, map 14, 17. Cuppens stuurde dit op naar Gezelle als bijlage bij zijn [brief van 21?/10/1884](#).

Het artikel verscheen niet in 't *Daghet in den Oosten*, vermoedelijk omwille van de kwaliteit. Gezelle had het opgestuurd naar Johan Winkler voor advies. In zijn [brief van 24/11/1884](#) stuurde Winkler het artikel terug naar Gezelle met volgende kritiek: "Hier bij het opstel van uwen jongen limburgschen vriend terug Ik heb het wel geheel en naukeurig doorgelezen, maar heb geene vrijheid gevonden om er iet in te veranderen. Het geheel toch is zóó eigenaardig, zóó bijzonder, dat het mij jammerde om het te verknoeien. (...) Het geschiedkundig gedeelte overtreft in weerde verre weg het taalkundige deel (...) . Het taalkundig gedeelte is zeer zwak, eigenlijk te zwak."

4 Rubriek in 't *Daghet in den Oosten* waarin boeken besproken worden.

5 *Sente Kristina* is een Middelnederlandse heiligenlegende toegeschreven aan Broeder Gheraert. De tekst werd later uitgegeven door J. Bormans. Dat leven van Sente Kristina (het leven van Christina Mirabilis) en dat van Sinte Lutgart (het leven van Lutgaarde van Tongeren) zijn in een zelfde verzamelhandschrift overgeleverd. Bormans publiceerde ze in verschillende uitgaven.

[p2]

de zake; 't maakt onze zake ook de zake van anderen die elders en voor ons leefden. Voor alsnu geen heruitgaven geen vertalingen. Van M^r Verriest en is niets zelfs geen [antwoorde] te krijgen als ik hem schrijve. Zijne rede komt in 't verslag van 't Taalcongres, dat zal verschijnen in 18.. of 19..?⁸ Arthurs boekskén Lettre à Grandgagnage moet in 't Boekwezen.⁹ 200 inschrijvers is prachtig Loquela drukt 550! Servilius moet ook bekend. Ik hadde hem geerne! Habets chronijk ook.

Ja zeker eenen wisselbank,¹⁰ maar heet hem wisselberd, wisselbord, wisseltafel, of iets op zijn Limburgsch.¹¹ Zegt men werkelijk briefmääken dan is 't goed; 't is eigenlijk eene briefsloove, een briefsloef, een briefduik, enveloppe zelve is [vlaamsch] van [oorsprong]. Schrijft maar op, alsmede de naamverkortingen Sommigen onder dezen zijn ouddietsche namen, heidensche, waarop men christelijke namen toegepast heeft; b.v. lijs, lijze, (dulcis,¹² lenis¹³) heeft men E-)lisa-(beth gemaakt enz.

[p3]

-
- 6 Antwoord op de vraag van Cuppens in zijn [brief aan Gezelle van \[25/12/1884\]](#): "Wij hadden Rijkaart u doen schrijven en vragen of gij 't ook niet goed zoudt vinden dat wij oude Limburgsche gedichten wi de s^{te} Kerstine die hier toch bekans niemand en kent, in ons 't Daghet uitgaven."
- 7 J.H. Bormans, *Het Leven van Sinte Lutgardis, een Dietsch gedicht, ten laatste van de tweede helft der XIVe Eeuw, naar het oorspronkelijk handschrift van Broeder Geraert*. In: *Dietsche Warande*: 3 (1875), p. 37-67.
- 8 in zijn [brief van \[25/12/1884\]](#) aan Gezelle vroeg A. Cuppens: "Kosten wij de redevoering van Mr Verriest op 't Brugsch Taalcongres drukken dat ware prachtig! Zou Mr Verriest daar niet in toestemmen?" Adolf Verriest sprak in de bovenzaal van de Concorde aan de Steenstraat over de maatschappelijke rol van het Davidsfonds, naar aanleiding van de tweedaagse feesten van deze vereniging in Brugge op 27 en 28 augustus 1883. Een verslag van deze feesten is te vinden in: *Rond den Heerd*: 18 (2 september 1883) 40-4, p. 313-323. Op pagina 320 bespreekt [Adolf Duclos](#) de redevoering van Verriest. De redevoering verscheen niet in 't *Daghet in den Oosten*. De *Handelingen* verschenen pas in 1887. De redevoering van Verriest staat op p. 281-292.
- 9 Bormans gaat in zijn studie na welke Vlaamse linguïstische elementen een invloed hadden op de evolutie van de Waalse taal.
- 10 Rubriek in Gezelles tijdschrift *Loquela* waarin bastaardwoorden en uitdrukkingen werden 'omgewisseld' voor Vlaamse tegenhangers.
- 11 Antwoord op de vraag van Cuppens aan Gezelle in zijn [brief van \[25/12/1884\]](#): "Zouden wij ook geen slach van wisselbank kunnen zetten in ons blätteken?"
- 12 Vertaling (Latijn): zoet, lieflijk.
- 13 Vertaling (Latijn): zacht.

Driest, dries (= audax)¹⁴ is Andraeas gedoopt geworden en Dries gebleven. Adelwolf, adolf, edele wolf is αδελφος¹⁵ omzet alsof het grieksch ware; Moene (= mater in 't dietsch) gaf pap in den mond om 't kind Monica te herdoopen enz. daar bestonden eertijds woordenboeken van ten dienste van de Kerstendoende Priesters.

Mij dunkt dat ik op alles [*geantwoord*] hebbe.

Tot later dan

van uwen

Guido Gezelle

.....

14 Vertaling (Latijn): dapper.

15 Vertaling (Grieks): broer.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Cuppens, August]
Verzendingsdatum	xx/[12/1884]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Maand en jaartal van de toegevoegde notitie zijn niet correct, datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst + brief is een antwoord op brief nr.7467 [25?/12/1884]: de brief is eind 1884 geschreven; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal van de toegevoegde notitie zijn niet correct, datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst + brief is een antwoord op brief nr.7467 [25?/12/1884]: de brief is eind 1884 geschreven; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	Brieven van, aan en over Gezelle II, p.197-198 (161b)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 210 mm x 136 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand; Aan Aug. Cuppens ; idem rechts: [April 1885] (inkt, beide hand P.A.) ; idem onder de aanhef: ed. Baur (potlood, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8590
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16884
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/0e09f813d61c268161fc591317bedd5160dbcab7/manifest

Inhoud

Incipit	Wensche u weêr al dat zalig is.
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[12/1884], Kortrijk, Guido Gezelle aan [August Cuppens]
Editeur	Miet Hubrechts
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
